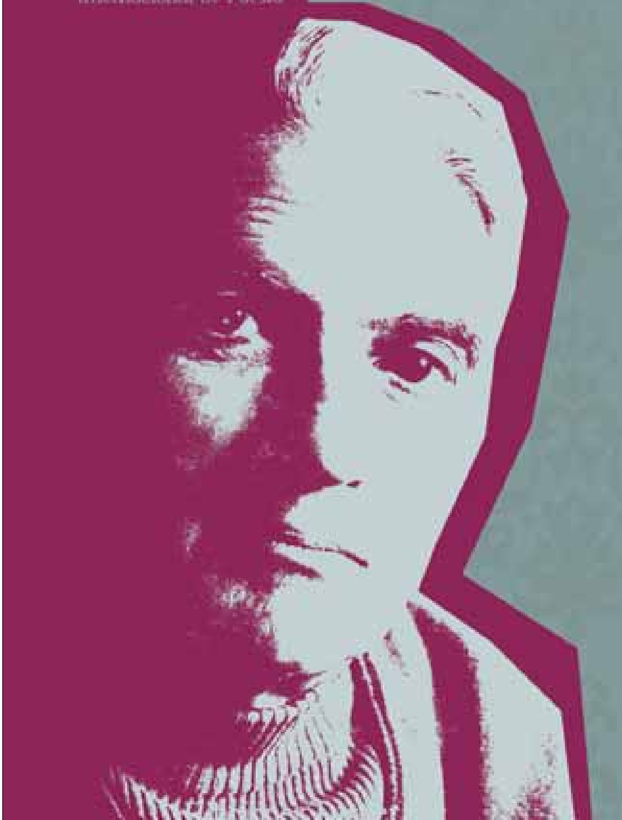
2011 Blas de Otero

Bilbo Uria
Nazioarteko
IV. Poesia Lehiaketa

Villa de Bilbao
IV Premio
Internacional de Poesía



Oinarriak

1. Blas de Otero Fundazioak eta Bilboko Udalak "Blas de Otero - Bilbo Uria" Nazioarteko IV. Poesia Lehiaketaren deialdia egin dute.

2. Nazionalitate eta leku guztietako idazleek har dezakete parte.

3. Bi modalitate jarri dira: euskarazkoa eta gaztelaniazkoa. Modalitate biotako batera aurkez daiteke obra bakoitza.

4. Modalitate bakoitzean 6.600 euro gordineko saria emango da. Diru-kopuru horri, indarrean dauden arau fiskalekin bat etorrita, nahitaezkoak diren atxikipenak aplikatuko zaizkio.

5. Lanak originalak, argitaratu gabeak eta, argitaratuz gero, aipatu beharreko saririk eta akzesitik lortu bakoak izango dira. (baldintza horiek guztiak epaia eman arte eskatuko dira). Ez dira orijinaltzat hartuko aukeratutako modalitatekoa ez den beste hizkuntza batetik itzulitako lanak. Lehiaketa honetara aurkeztu ostean, lana argitaratu edo sarituko balute, egileak egoera berri hori jakinarazi beharko die antolatzaileei nahitaez.

6. Lanen luzera, gutxienez 700 bertso-lerrokoa izango da, eta gehienez 1.000koa. Gaia, errima eta neurria libreak izango dira.

7. Lanak paperean aurkez daitezke edo udalaren web gunera bidaliz.

   a. Paperean:

   LAU kopia aurkeztuko dira, makinaz edo ordenagailuan idatziak tarte bikoitzarekin eta alde batetik bakarrik, gutunazal itxian eta egilearen inolako aipamen barik. Honako hauek bakarrik ipini behar dira: "Blas de Otero - Bilbo Uria IV. Poesia Lehiaketa", aukeratutako modalitatea (euskarazkoa ala gaztelaniazkoa), eta izenburua edo lema. Aipatutako ale horiekin batera gutunazal itxi bat (plika) aurkeztuko da, honako datuekin kanpoko aldean:

   - Izenburua.
   - Lema edo izengoitia.

   Gutunazal itxiaren barruan dokumentazio hau sartu behar da:

   - Izen-abizenak eta helbide osoa.
   - NANaren fotokopia (edo jatorrizko nazioko antzeko agiriarena, pasaportearena edo egoitza - baimenarena)
   - Harremanetarako telefonoa.
   - Egilearen ardurapeko aitorpena idazlana orijinala, argitaratu bakoa, beste lehiaketaren batean saritu gabea eta ez dela itzulpena jasoarazteko.
   - Lanak Bilboko Udalean aurkeztuko dira: Barrainkuako Kultur Etxea, "Blas de Otero - Bilbo Uria IV. Poesia Lehiaketa", Barrainkua kalea 5. 48009 Bilbo. Lanak aurkezteko epea 2011ko ekainaren 15ean amaituko da.

   b. Udalaren web orriaren bidez:

   www.bilbao.net/premioblasdeotero web-orrian (www.bilbao.net/blasdeoterolehiaketa euskaraz), egileak idazkia bere datuekin bete eta saiakera PDF formatuan erantsi behar du.

8. Hizkuntza modalitate bakoitzerako epaimahai bat egongo da eta epaimahaiok oinarri hauek interpretatu ahal izango dituzte beharrezkoa bada, baita jarduteko arauak finkatu ere. Sariak emateko edota, behar denean, eman gabe uzteko ahalmen osoa izango dute epaimahaiek. Epaimahaiaren erabakia apelaezina da.

9. Saritutakoek eurek joan beharko dute sari-banaketara, ekitaldira, horretarako jarriko den tokian, egunena eta orduan eta hauek ezinezkoa balute bertaratzea, ordezkoa bidaliko lukete. Sari-banaketa hori 2011ko urrian izango da eta egileek euskarri informatikoan aurkeztuko dute saritutako lana. Epaia Bilboko Udalaren interneteko helbidean argitaratuko da: www.bilbao.net.

10. Blas de Otero Fundazioak eta Bilboko Udalak euren gain hartzen dituzte saritutako lanen ustiapen eskubideak, emandako sariaz gain ezer ordaindu barik, saria bera izango baita egingo den ordainketa bakarra eta osoa; horretarako egileek hitza ematen dute:

    a. Edozein lur-mugartean saritutako lanak argitaratzeko, banatzeko eta salgai jartzeko eskubideak eperik gabe lagatzen dituztela, merkaturatze-sistema eta argitaratze-mota eta euskarri guztietarako. Lagapen hori Bilboko Udalari eta Blas de Otero Fundazioari egingo zaio, epaia ematen denetik hasi eta urte biko eperako.

    b. Udalak eta Blas de Otero Fundazioak eskumena izango dutela, euren kabuz edota argitaletxe pribatu zein publiko batekin egindako hitzarmenaren bidez, egoki deritzen hainbat argitalpen egiteko. Argitalpen bakoitzeko ale-kopurua ere erabakiko dute.

    c. Udalak eta Blas de Otero Fundazioak eskumena izango dutela saritutako lanak beste hizkuntza batzuetara itzultzeko, jatorrizko hizkuntzakoak ustiatzeko eta erabiltzeko dituen eskubide berberekin.

11. Edozelan ere, saritutako lanak Blas de Otero Fundazioak edo/eta Bilboko Udalak esku hartu barik argitaratuz gero, hizki deigarrietan agertu beharko dute zein sari jaso duten.

12. Saririk jaso ez duten jatorrizko lanak ez zaizkie itzuliko egileei.

13. Lehiaketa honetan parte hartzeak arauok osorik onartzen direla esan gura du.

Bilbon, 2011ko martxoan

Bases

1. La Fundación Blas de Otero y el Ayto. de Bilbao convocan la IV edición del Premio Internacional de Poesía "Blas de Otero - Villa de Bilbao".

2. Podrán concurrir autoras y autores de cualquier nacionalidad o lugar de residencia.

3. Se establecen dos modalidades lingüísticas euskera y castellano, pudiendo cada obra presentarse a una de las dos modalidades.

4. La dotación del premio es de 6.600 euros brutos para cada una de las modalidades. A esa cantidad, en su caso, se le efectuarán las retenciones que resulten obligatorias en aplicación de las normas fiscales vigentes.

5. Las obras serán originales e inéditas, no habiendo sido premiadas en otros certámenes ni obteniendo accésits que obliguen a mencionar dicha circunstancia en caso de publicación (requisitos todos ellos exigibles hasta el momento del fallo). No se admiten como originales obras traducidas de lengua distinta a la modalidad a la que se opta. Las autoras o autores están obligados a comunicar a la organización cualquier cambio respecto al carácter inédito y no premiado de su trabajo, que se produzca con posterioridad a su entrega.

6. Las obras tendrán una extensión mínima de 700 versos y máxima de 1.000, y el tema, la rima y la medida serán libres.

7. Las obras podrán presentarse en papel o enviarse a través de la página web municipal.

   a. En papel:

   Se presentarán CUATRO copias, mecanografiadas a doble espacio y por una sola cara, o a ordenador, en sobre cerrado sin identificación alguna del autor o autora, haciendo constar únicamente "IV Premio de Poesía Blas de Otero - Villa de Bilbao", la modalidad elegida (euskera o castellano) y título o lema. Acompañará a tales ejemplares un sobre cerrado (plica), en cuyo exterior figurará:

   - El título.
   - El lema o seudónimo.

   En el interior de la plica se incluirá la siguiente documentación:

   - Nombre, apellidos y dirección completa.
   - Fotocopia del D.N.I. (o igual documento de su país de origen, o pasaporte o permiso de residencia, en su caso)
   - Teléfono de contacto.
   - Declaración Responsable de que el trabajo es original, inédito, no premiado en otros concursos o certámenes y no traducido de lengua distinta a la modalidad a la que opta.
   - Las obras se presentarán ante el Ayuntamiento de Bilbao, Casa de Cultura de Barrainkua, "IV Premio de Poesía Blas de Otero - Villa de Bilbao", c/ Barrainkua, 5 48009 Bilbao, finalizando el plazo de recepción el 15 de junio de 2011.

   b. A través de la página web municipal:

   www.bilbao.net/premioblasdeotero (www.bilbao.net/blasdeoterolehiaketa en euskara). La autora o autor deberá rellenar correctamente el formulario con sus datos y adjuntar el ensayo en formato PDF.

8. El Jurado, uno para cada modalidad lingüística, podrá interpretar las presentes bases cuando resulte necesario, determinar sus normas de funcionamiento y ostentará las máximas facultades en orden al otorgamiento de los premios o declararlos, en su caso, desiertos. El fallo del jurado es inapelable.

9. Las personas premiadas deberán asistir personalmente, o mediante representante caso de resultarles imposible, al acto de entrega de premios en el lugar, fecha y hora que se señale a tal efecto, el mes de octubre del año 2011, así como entregar en soporte informático el trabajo premiado. El fallo se hará asimismo público en la dirección de Internet del Ayuntamiento de Bilbao www.bilbao.net.

10. La Fundación Blas de Otero y el Ayuntamiento de Bilbao se reservan los derechos de explotación de las obras premiadas sin pago adicional alguno al de la propia cuantía del premio, constituyendo éste la única y total remuneración, considerándose y conviniendo sus autores o autoras a tales efectos que:

    a. Ceden por tiempo indefinido, sin límite territorial y para cualquiera de los posibles sistemas de comercialización, modalidades y soportes de edición, los derechos de reproducción, distribución y venta de las obras premiadas. Esta cesión será en exclusiva para el Ayuntamiento de Bilbao y la Fundación Blas de Otero durante el plazo de dos años a partir del fallo.

    b. El Ayuntamiento y la Fundación Blas de Otero quedan facultados para la realización, por si mismo o mediante convenio con servicio editorial público o privado, de cuantas ediciones considere oportunas, y con el número de ejemplares que en cada una de ellas decida libremente.

    c. El Ayuntamiento y la Fundación Blas de Otero quedan facultados para la traducción de las obras premiadas a otros idiomas, con los mismos derechos de explotación y uso que en la lengua original.

11. En todo caso, la publicación al margen de la Fundación Blas de Otero y/o Ayuntamiento de Bilbao de las obras premiadas deberá ir acompañada de la mención, en caracteres relevantes, del premio obtenido.

12. No se devolverán los originales no premiados.

13. El hecho de participar en la convocatoria supone la integra aceptación de estas Bases.

Bilbao, marzo de 2011

Bilbao
UDALA
AYUNTAMIENTO
KULTURA ETA HEZKUNTZA SAILA
ÁREA DE CULTURA Y EDUCACIÓN

Blas de Otero
fundazioa fundación

Bidebarrieta
Kulturgunea